

## Los grafitis en una experiencia memorable de ELE

ANA-ISABEL RIBERA RUIZ DE VERGARA

Universidad de Rouen Normandie; Laboratorio ERIAC

ana-isabel.riberaruizdevergara@univ-rouen.fr

**Resumen:** En este artículo vamos a presentar un ejemplo de experiencia memorable de aprendizaje realizada con estudiantes de ELE (Español Lengua Extranjera) de la Universidad francesa de Rouen Normandie. El objetivo de esta experiencia es el de ayudarles a desarrollar y mejorar la calidad de las destrezas lingüísticas del español. Para llevar a cabo esta experiencia de aprendizaje hemos creado actividades de producción oral y escrita inspiradas en las características del grafiti.

**Palabras clave:** creatividad, destrezas lingüísticas, didáctica ELE, experiencia memorable de aprendizaje, grafiti.

### Graffiti in a memorable experience of SFL

**Abstract:** In this article we present an example of a memorable learning experience carried out with SFL (Spanish as a Foreign Language) students at the French University of Rouen Normandie. The aim of this experience was to help them develop and improve the quality of their linguistic skills in Spanish. To carry out this learning experience we created activities of oral and written production, inspired by graffiti.

**Key words:** creativity, linguistic skills, SFL didactics, memorable learning experience, graffiti.

## 1. Introducción

Teniendo en cuenta que expertos sobre Neurociencia resaltan que el manejo de las emociones junto con la motivación es una de las habilidades clave para ser un aprendiz efectivo (Ibarrola, 2013: 125), que aprender requiere de un instrumento que se resume en la espontaneidad, el placer, el juego entre lo motor sencillo y lo sensorial directo y asequible (Mora, 2013: 131) y que el placer es el mecanismo último con el que se disfraza el aprendizaje (Mora, 2013: 93), nosotros nos formulamos las dos preguntas siguientes: ¿Cómo ayudar al estudiante a practicar y mejorar las destrezas orales y escritas de una lengua extranjera que tendrá que utilizar en el mundo laboral? ¿Cómo ayudarle a mantener la motivación y el placer de seguir aprendiendo?

Una de las respuestas a estas preguntas sería generando experiencias memorables de aprendizaje que le permitan reforzar las habilidades vinculadas a las destrezas lingüísticas: comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral, interacción escrita e interacción oral.

En este artículo explicaremos, en primer lugar, qué es una experiencia memorable de aprendizaje. Veremos, en segundo lugar, un ejemplo de experiencia memorable de

aprendizaje que hemos llevado a cabo con estudiantes de segundo año de Máster de Lenguas Extranjeras Aplicadas (LEA) en la Universidad de Rouen Normandie, inspirándonos en las características del grafiti utilizadas en carteles publicitarios reales. Mostraremos, para acabar, algunos ejemplos de los trabajos realizados por nuestros estudiantes.

Pero antes de presentar nuestra experiencia memorable es necesario que expliquemos dos aspectos: 1º) cuáles son las características contextuales generales de los estudiantes de segundo año de Máster de LEA y 2º) cuál es el objetivo de la didáctica del EFP (Español con Fines Profesionales).

En primer lugar, en cuanto a las características contextuales generales del alumnado que cursa el segundo año de Máster de LEA, se puede destacar que el nivel de lengua es heterogéneo. Del recuadro que exponemos a continuación se desprende que a los estudiantes del Máster de LEA les resulta más fácil el aprendizaje de la lengua especializada (el aprendizaje del léxico relacionado con su especialidad, por ejemplo) que la lengua general. Consideran en su mayoría que es importante el aprendizaje de la lengua general. La mayor parte de los estudiantes considera que su nivel en lengua española ha mejorado desde que comenzaron en la universidad sus estudios de LEA aunque admiten que aún tienen muchas lagunas en lengua y que no dedican mucho tiempo al estudio en autonomía de la misma. Según dan a entender, muchos estudian la lengua española para poder ejercer su trabajo en español en un país hispanófono.

| Preguntas formuladas a 50 estudiantes al final del segundo año de Máster de LEA  | Respuestas   |
|--|--|
| ¿Cuál es en tu opinión tu nivel en español?  | En general opinan que ha mejorado pero que aún quedan lagunas  |
| ¿Le dedicas tiempo personal al estudio del español? ¿Cuánto tiempo?  | Más de la mitad dicen dedicarle poco tiempo  |
| ¿Cuáles son tus aspiraciones de trabajo para el futuro?  | Por orden de preferencia:<br>1. Márketing y publicidad<br>2. Turismo<br>3. Comercio<br>4. Traducción<br>5. No saben aún lo que quieren hacer |
| ¿Qué lugar ocupa el español en tus aspiraciones futuras de trabajo?  | Consideran, en su mayoría, que el inglés ocupa un lugar más importante que el español en sus aspiraciones futuras de trabajo                 |
| ¿Qué te resulta más fácil con respecto al aprendizaje del español: la lengua relacionada con tu especialidad o la lengua general?  | La lengua relacionada con su especialidad  |
| ¿Qué te parece más importante con respecto al aprendizaje del español:<br>- aprender únicamente la lengua relacionada con tu especialidad,<br>- aprender la lengua general,<br>- las dos anteriores? | 90% aprender las dos: la lengua general y la lengua de especialidad<br>10% aprender la lengua general  |
| ¿Estudias la lengua española para poder ejercer tu trabajo en un país hispanófono?   | Contestan todos que sí   |

*Imagen 1. Encuesta*

En segundo lugar, en cuanto al objetivo de la didáctica del EFP, especialistas como Aguirre Beltrán (2012) señalan que el objetivo de la Enseñanza del Español con Fines Profesionales es preparar a los estudiantes para que integren el mundo profesional sabiendo utilizar la lengua española. En este sentido, el objetivo de la didáctica del EFP y el objetivo que dicen querer alcanzar muchos estudiantes de LEA coincide.

Nos planteamos en este momento la pregunta siguiente: ¿Cómo aplicar la lengua general al contexto profesional en el que potencialmente se verá implicado el estudiante?

Una de las respuestas podría ser creando experiencias memorables de aprendizaje. Estas experiencias memorables de aprendizaje serían creadas teniendo en cuenta el contexto profesional al que se dirige el alumnado. En el caso que nos ocupa, el alumnado ha optado por la especialidad de la publicidad y de la comunicación.

Así pues, la experiencia memorable que presentaremos en este artículo va dirigida a estudiantes de Máster de Lenguas Extranjeras Aplicadas cuyo objetivo es el de conseguir dominar la lengua, en nuestro caso el español, y servirse de ella como medio de expresión en el mundo laboral, especialmente si tiene relación con la publicidad y la comunicación<sup>1</sup>.

## 2. Qué es una experiencia memorable de aprendizaje

Una experiencia memorable de aprendizaje es la que sigue las claves de una experiencia óptima de aprendizaje. Según Csikszentmihalyi (1996: 82), una experiencia óptima de aprendizaje es la que permite enfrentarse a tareas con oportunidades de tener éxito; permite concentrarse en lo que se hace; dispone de metas claras; genera involucración en la tarea; aporta sensación de control sobre las acciones y hace que se altere el sentido de la duración del tiempo como consecuencia de la participación en la tarea.

En el artículo *De la provisión de servicios a la creación de experiencias*, Fernando Trujillo señala que, además de seguir las claves definitorias de una experiencia óptima de aprendizaje, una experiencia memorable de aprendizaje debe estar vinculada al menos con estos cuatro verbos: *aprender*, *ser*, *hacer* y *disfrutar* (2015: 24-26).

La experiencia memorable que vamos a presentar a continuación se vincula, como no podría ser de otra manera, con el verbo *aprender*. En nuestra experiencia memorable el verbo *aprender* se vincula, a su vez, con los tres verbos siguientes:

- Con el verbo *ser* (en nuestra experiencia memorable se crean, para el estudiante, simulaciones y juegos de rol o de personajes. El estudiante interpretará el rol que se le adjudique de forma temporal, es decir, durante el transcurso de la experiencia).
- Con el verbo *hacer* (nuestra experiencia memorable va a vincularse con la elaboración de un grafiti que será expuesto en una de las salas de la Universidad de Rouen Normandie).
- Con el verbo *disfrutar* (nuestra experiencia memorable se vincula a saber potenciar la implicación de los estudiantes, la relevancia de los retos y materiales que les ofrecemos y la transferencia del aula a contextos reales).

Vamos a presentar, a continuación, el escenario de nuestra experiencia memorable que hemos creado inspirándonos en los grafitis.

---

<sup>1</sup> Para saber más sobre los objetivos, las características contextuales generales, la opinión y las expectativas del estudiantado de la rama de LEA ver Ribera (2015: 36-38).

### 3. Escenario de nuestra experiencia memorable de aprendizaje

Para llevar a cabo nuestra experiencia memorable de aprendizaje hemos utilizado dos tipos de actividades: creación de un grafiti y juegos interactivos de rol.

Antes de pedirles a nuestros estudiantes que creen su propio grafiti, hemos presentado y analizado con ellos, tanto por escrito como oralmente, varios ejemplos reales de carteles publicitarios elaborados a partir de un grafiti.



Imagen 2. Ejemplos reales de de carteles publicitarios reales elaborados a partir de grafitis

Una vez presentados y analizados los grafitis reales, les explicamos a nuestros estudiantes el escenario (la tarea final y las etapas previas para llegar a la tarea final) de nuestra experiencia de aprendizaje:

Tarea final: creación, por grupos de hasta cuatro personas, de un grafiti. El tema del grafiti que van a crear tiene que girar en torno a la universidad y a la cultura. La palabra clave del grafiti será una *jitanjáfora*<sup>2</sup> y tendrá que ir acompañada por un breve, claro y conciso texto explicativo. Una vez creado el contenido del grafiti (palabra clave en forma de *jitanjáfora* y texto explicativo), se expondrá en una sala de la universidad.

Etapas previas a la tarea final:

1. Escenificación de un *briefing*: cada uno de los grupos de cuatro estudiantes se divide en dos. Dos de los estudiantes van a adoptar el rol de grafiteros y los otros dos el de responsables de la comunicación de la universidad. Los responsables de la comunicación deben pedirles a los grafiteros

<sup>2</sup> Para saber más sobre las *jitanjáforas* y ver otras propuestas de experiencias prácticas ver Ribera (2016: 202, 203).

un grafiti que exponga temas relacionados con la universidad y la cultura. Como hemos dicho anteriormente, la palabra clave del grafiti tiene que ser una *jitanjáfora*. Los estudiantes son llevados a escenificar oralmente, mediante el juego de personajes, el *briefing*.

2. Elaboración de un *briefing*: después de haberse puesto de acuerdo en la etapa anterior, es decir, en la escenificación del *briefing*, los estudiantes, por grupos, tienen que redactar el *briefing* sobre el proyecto que van a realizar para la tarea final (es decir, tienen que redactar los acuerdos a los que han llegado como, por ejemplo, la constitución de la palabra clave, el tipo de letra que van a adoptar, el color que le van a dar a la palabra clave, cómo y dónde introducir el texto explicativo de la palabra clave, etc.).

3. Realización de la tarea final, es decir, la creación del grafiti (palabra clave en forma de *jitanjáfora* y texto explicativo).

Cabe señalar que toda esta experiencia memorable constituida por las etapas previas y la tarea final permite que el alumnado ponga en práctica, entre otras, las destrezas lingüísticas de comprensión escrita, comprensión oral, expresión escrita, expresión oral, interacción escrita e interacción oral. Permite, asimismo, reforzar la competencia comunicativa, en particular, la competencia lingüística (fonética, gramática, léxico, sintaxis, ortografía, gestos que acompañan a la palabra, etc.) y la competencia pragmática (en este caso estaría relacionada con el contexto social y cultural para el que se realiza el grafiti).

#### 4. Ejemplos de los trabajos realizados por nuestros estudiantes

En este apartado mostramos cinco ejemplos de grafitis que han sido creados por nuestros estudiantes:

##### Ejemplo 1. Palabra clave: *Amistamientos*.

Texto explicativo:

La palabra *Amistamientos* se compone del sustantivo singular *amistad* y del sustantivo plural *conocimientos*.

Qué sería la universidad sin los encuentros,  
sin los momentos para compartir,  
sin las fiestas para estudiantes...

Tantas cosas que permiten construir hermosas amistades.

Amistades establecidas alrededor de un objetivo común:

¡la sed de conocimientos y el deseo de aprender!

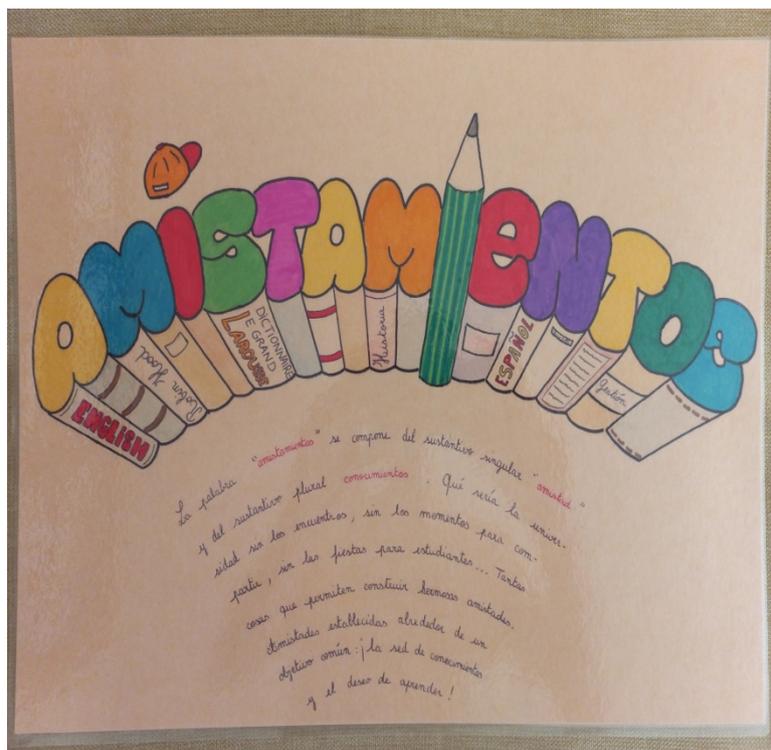


Imagen 3. Amistamientos

### Ejemplo 2. Palabra clave: *Estudiencias*.

Texto explicativo:

La palabra *Estudiencias* se compone del verbo *estudiar* y del sustantivo *ciencias*.

Si vamos a la universidad es para estudiar y descubrir nuevas cosas.

La universidad es el lugar donde se estudian, aprenden e investigan todas las ciencias porque, por ejemplo, los profesores dan conferencias y publican artículos que permiten conocer aspectos de nuestro mundo.

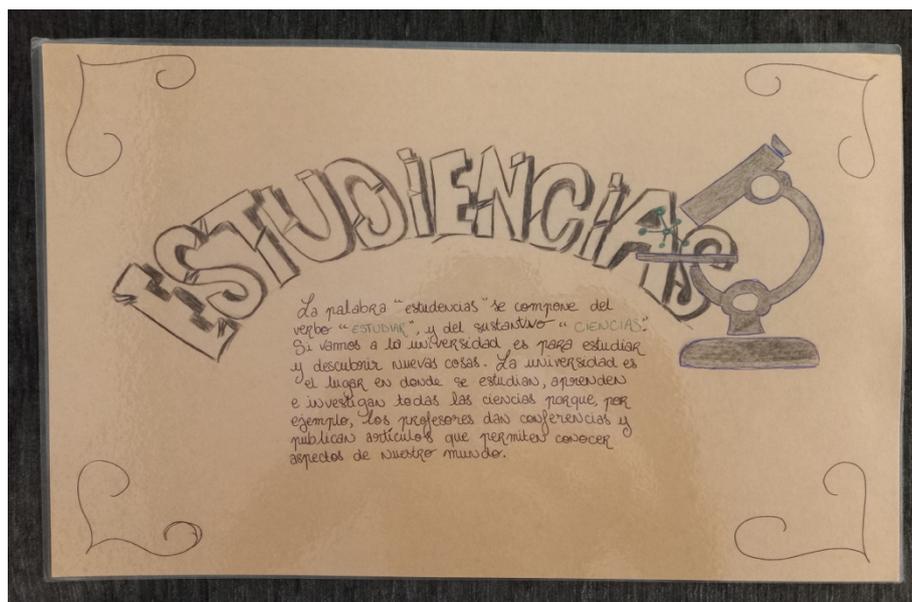


Imagen 4. Estudiencias

### Ejemplo 3. Palabra clave: *Amipartisidad*.

Texto explicativo:

La palabra *Amipartisidad* se compone del sustantivo *amistad*, del verbo *compartir* y del sustantivo *universidad*.

Amistad representa los encuentros entre personas que se parecen, con quienes se crean relaciones preciosas y particulares.

Compartir representa, junto con la palabra amistad, todos los momentos vividos juntos en la universidad durante años: cursos, fiestas, risas, confidencias, confianza, comidas... momentos únicos e inolvidables.

Estas dos palabras están perfectamente relacionadas con la palabra universidad ya que la universidad es un lugar de intercambio, aprendizaje, lágrimas y alegría.

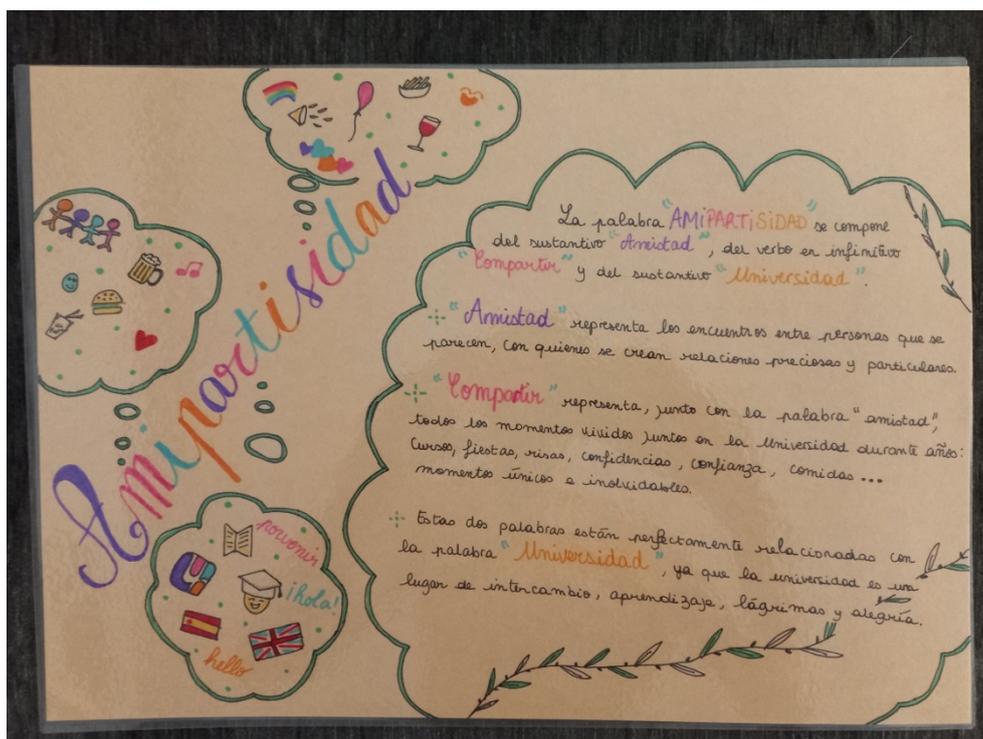


Imagen 5. *Amipartisidad*

### Ejemplo 4. Palabra clave: *Intercomusidad*.

Texto explicativo:

Nuestra palabra *Intercomusidad* se deriva de tres palabras que, en nuestra opinión, traducen los valores de la universidad.

La primera es el sustantivo en plural *intercambios*. Gracias a organismos como ERASMUS, los estudiantes de la universidad de Rouen y de otras universidades del mundo pueden seguir sus estudios en otros países.

La segunda palabra es *comunidad*. Todos los estudiantes forman parte de un grupo en el cual se crean relaciones que van desde la amistad hasta la solidaridad.

La última palabra es el sustantivo *diversidad*. La universidad es accesible a todos. Nunca rechaza a nadie, ni por su color de piel, ni por su sexo, ni por su riqueza...

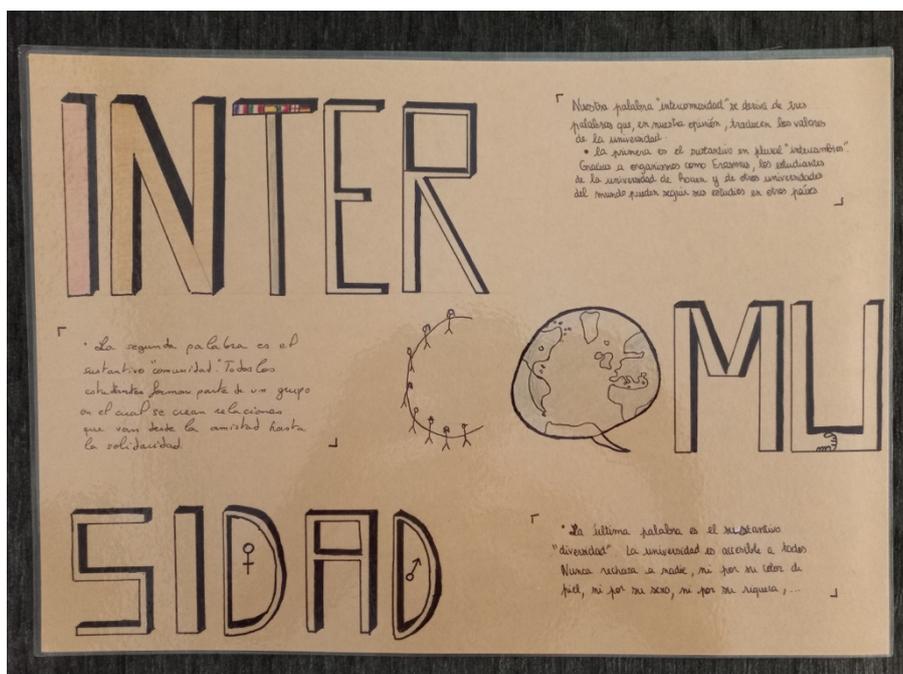


Imagen 6. Intercomunidad

### Ejemplo 5. Palabra clave: *Unidiversidad*.

Texto explicativo:

La palabra *universidad* junto con la palabra *diversidad* componen la palabra Unidiversidad.

Esta palabra refleja un valor esencial de la educación (en Francia):

La universidad es accesible a todos, sin importar el color de piel, ni el idioma, ni la clase social.

Los estudiantes universitarios están dispuestos a apoyarse y motivarse mutuamente para alcanzar el éxito en sus estudios.

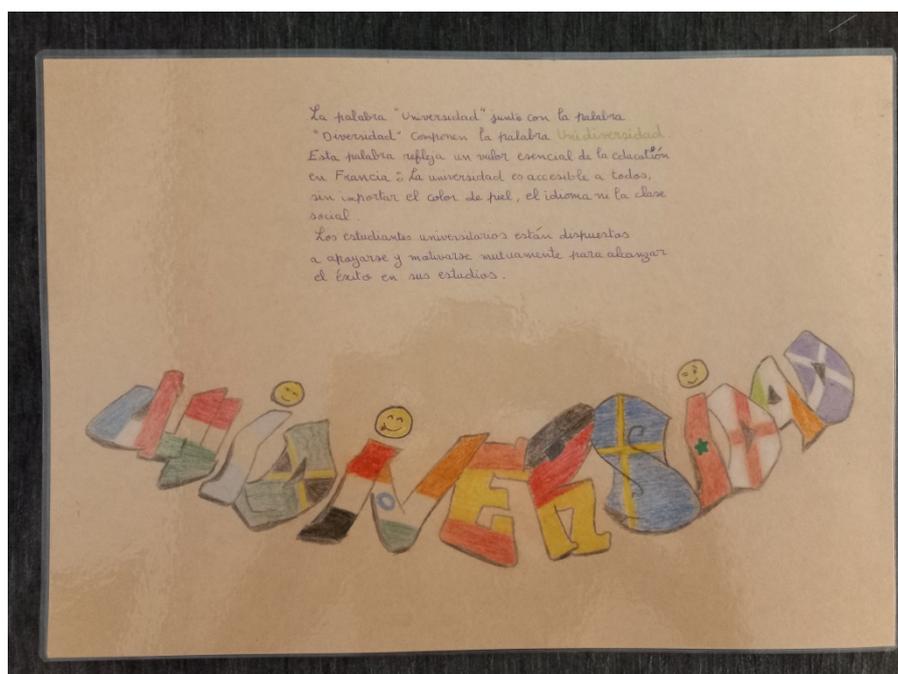


Imagen 7. Unidiversidad

## 5. Conclusión

El alumnado se ha sentido, en general, satisfecho con esta experiencia memorable de aprendizaje que le ha permitido trabajar en equipo, concentrarse e involucrarse en la tarea, practicar y reforzar la lengua con actividades diferentes de las habituales, desarrollar su capacidad de creatividad y llegar al término de la tarea sintiendo las emociones de satisfacción y placer. Prueba de esto último es que la mayoría de los estudiantes han querido inmortalizar su tarea final tomando fotografías.

## Bibliografía

- AGUIRRE BELTRÁN, Blanca. 2012. *Aprendizaje y enseñanza de español con fines específicos*. Madrid: SGEL.
- CSIKSZENTMIHALYI, Mihály. 1996. *Fluir (Flow)*. Barcelona: Kairós.
- IBARROLA, Begoña. 2013. *Aprendizaje emocionante. Neurociencia para el aula*. Madrid: SM.
- MORA, Francisco. 2013. *Neuroeducación*. Madrid: Alianza editorial.
- RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana-Isabel. 2015. «Las destrezas lingüísticas a través del análisis publicitario en clase de español para fines profesionales». *Éducation et sociétés plurilingues*, 39 (déc.): 35-42.
- RIBERA RUIZ DE VERGARA, Ana-Isabel. 2016. «De las jitanjáforas a los anuncios publicitarios en una experiencia memorable de ELE». *Revista Foro de profesores de E/LE*, n. 12. Universidad de Valencia, pp. 201-207.
- TRUJILLO, Fernando. 2015. «De la provisión de servicios a la creación de experiencias: la necesidad de un nuevo marco para la enseñanza y el aprendizaje (de lenguas) en el siglo XXI». *La formación del profesorado de español. Innovación y reto*. Barcelona: Difusión, pp. 19-28.